




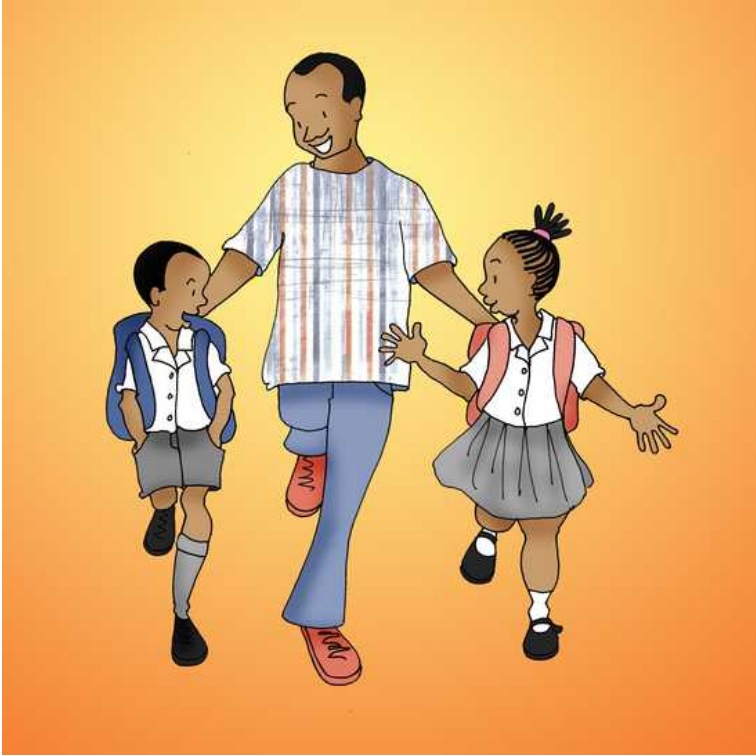




ዓመታዊ ዕረፍቲ ምስ ኣደ-ዓባይ

## Holidays with grandmother

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Daniel Berhane Habte
-  4
-  ትግርኛ [ti](#) / English [en](#)



አድንጎን አፒዮን ምስ አባአም ኣብ ከተማ ይነብሩ ነበሩ። ዓመታዊ ዕረፍቶም ብሃንቀውታ ይጸበዩ ነበሩ። ትምህርቲ ስለዘዕጸ ጥራይ ዘይኮነስ፡ ናብ ዓባዮም ክበጽሑ ክኸዱ ስለዘኾኑ እምበር። ዓባዮም ኣብ ጥቓ ሓደ ዓቢ ቀላይ ዝርከብ ዓዲ ገፈፍቲ ዓሳ እያ ትቕመጥ ዝነበረት።

...

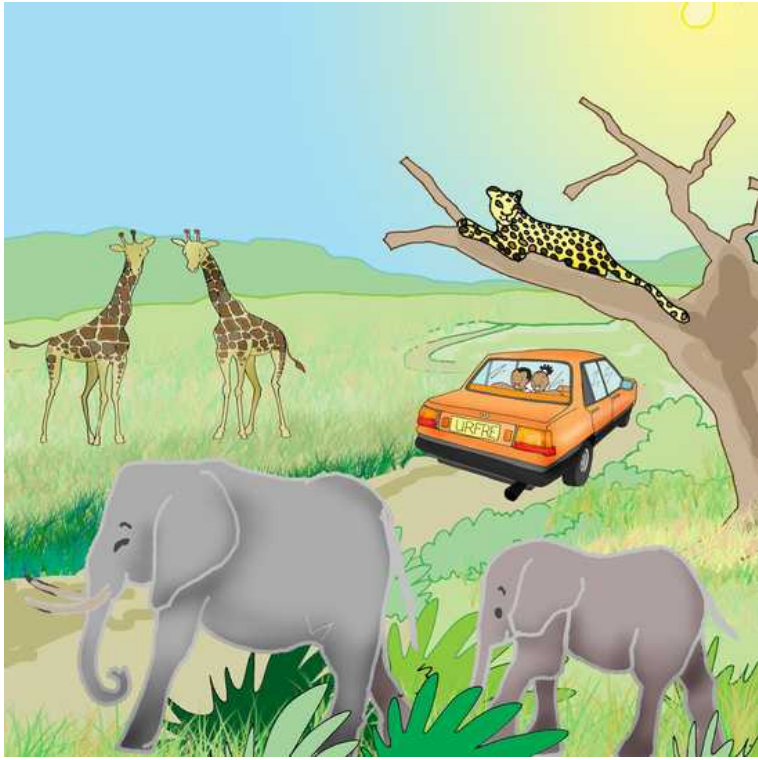
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



ዳግም ንዓባዮም ዝበጽሑሉ ግዜ ስለዝኣኸለ ኦዲንጎን ኣፒዮን ኣዘዮም ተሃወኹ።  
ድሮታ ዕለት ዘነበረት ምሽት፡ ሳንጣኦም ጠርኒፎም ናብቲ ዓዲ ነዊሕ ንኸጓዓዙ  
ተዳለዉ። ክድቅሱ ኣይክኣሉን ምሉእ ምሽት ድማ ብዛዕባ እቲ ዓመታዊ ዕረፍቲ  
ክዛረቡ ኣምሰዩ።

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



ንጽባሒቱ ጋሕጋሕ ንግሆ፡ ኣብ ናይ ኣቦኡም ማኪና ተሳፊሮም ናብቲ ዓዲ ተበገሱ።  
ሳቦታት፡ እንስሳታት ዘገዳምን ሕርሻታት ቆጶሊ ሻሂን ሓሊፎም ተሓንበቡ። ማካይን  
ቁጶሩ ደርፍታት ድማ ደረፉ።

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



ድሕረ ሓዲር ግዜ፡ እቶም ቆልዑ ደኸሙ ድቃስ እውን ወሰዱም።

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



አብቲ ዓዲ ምስበጽሑ አቦአም ንአድንጎን አፒዮን አተንሶአም። ንዓባዮም ንያር ካንያዳ አብ ትሕቲ ገረብ አብ መንጻፍ አዕሪፋ ረኽብዋ። ንያር ካንያዳ ብቋንቋ ሉዎ 'ጓል ህዝቢ ካንያዳ' ማለት እዩ። ንሳ ንፍዕትን ጽብቕትን ሰበይቲ እያ ዝነበረት።

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ንያር ካንያዳ ናብቲ ቤት ብሓጐስ ተቐበለቶም ኣብ ዙርያ ናይቲ ክፍሊ ድማ ብደስታ እናደረፈት ሳዕስዐት። ደቂ ደቃ ካብ ከተማ ዘምጽእዎ ህያባት ክህብዋ ተሃወኹ። “መጀመርታ ናተይ ህያብ ክፈትያ!” በለ ኣድንጎ። “ኣይፋል፡ ናተይ ቅድም!” በለት ኣፒዮ።

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



ነቲ ህያባት ምስከፈተቶ፡ ንያር ካንያዳ ንደቂ ደቃ ብባህላዊ ልምድ መረቐቶም።

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

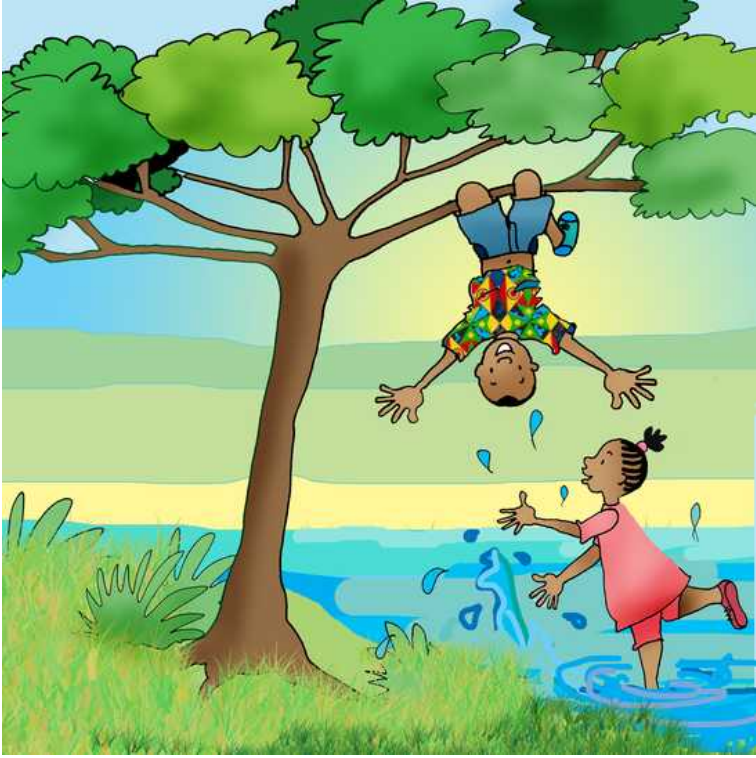




ሻቡ አድንጎን አፒዮን ናብ ግዳም ወጹ። ደድኸሪ ጸንብላሊዕን አዕዋፍን ተጓዩዩ።

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



አግራብ ደየቡ አብቲ ቀላይ ድማ ተገጭጩቡ።

...

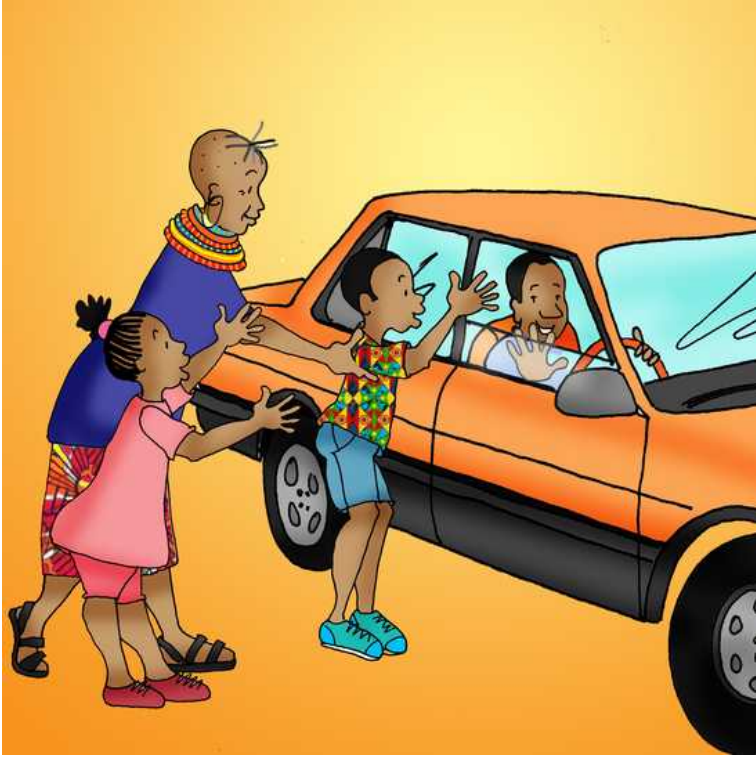
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ምስመሰየ ንክድረሩ ናብቲ ገዛ ተመልሱ። ቅድሚ ድራሮም በሊዖም ምውዳኦም፡  
ድቃስ ሰዓሮም!

...

When it was dark they returned to the house for dinner.  
Before they could finish eating, they were falling asleep!



ንጽባሒቱ፡ አባቱም ቁልፍ ገደብ ለሰው ገደብ ካንገደው ገደብም ናብቲ ከተማ ተመልሶ።

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



አዶንጎን አፒዮን ንዓባዮም ኣብ ስራሕ ገዛ ሓገዘዋ። ማይን ዕንጻይቲ ንሓውን ኣምጽኡላ። ካብተን ደርሁ እንቋቋሖታት ኣከቡ ካብቲ ሰፍራ ኣታኽልቲ ድማ ኣሕምልቲ ቀንጢቦም ኣምጽኡ።

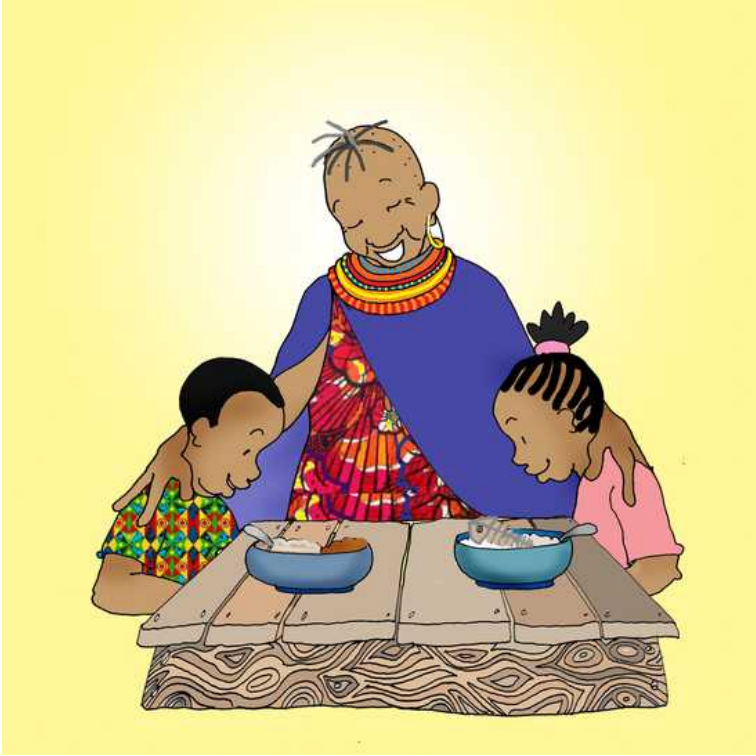
...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

ንጾር ካንጾዳ ንደቂ ደቃ ልስሉስ ጋዓት ከመይ ኣሸሊቑካ ከምዘስራሕ መሃረቶም።  
ሩዝ ኮኮናት ምስ ቅልዋ ዓሳ ከመይ ጌርካ ከምዘስራሕ ኣርኣየቶም።

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.





ሓደ ንግሆ፡ አድንጎ ናይ ዓባዩ ከብቲ ሳዕሪ ክበልዓ ሒዘዎን ከደ። እተን ከብቲ ናብ ናይ ጐረቤት ሕርሻ ጥሒሰን ኣተዋ። እቲ ሓረስታይ ንአድንጎ ከብረየሉ። ዘራእቱ ስለዝበልዓሉ ነተን ከብቲ ክዘርዐን ምኃኑ ፈከረሉ። ድሕሪታ መዓልቲ፡ አድንጎ ዳግማይ ናብ ሸግር ከየእትወኑ ብምፍራሕ ነተን ከብቲ ተጠንቂቐ ክሕልዎን ጀመረ።

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



ካልእ መዓልቲ እዞም ቈልዑ ምስ ንገር ካንገዳ ናብ ዕዳጋ ከዱ። ዓባዮም ኣሕምልቲ፡ ሸኮርን ሳሙናን እትሸጠላ ንእሽቶ ድኳን ነበረታ። ኣፒዮ ዋጋ ናይቲ ነገራት ንዓማዊል ምንጋር ትፈቱ ነበረት። ኣዶንጎ ድማ ነቲ ዓማዊል ዝገዝእዎ ነገራት ይዕሸግ ነበረ።

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.





አማስይኡ ብሓባር ሻሂ ሰተዩ። ነቲ ዘእተወቶ ገንዘብ ኣብ ምፍቓድ ንዓባዮም ሓገዘዎ።

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



ግዜ ከይተፈለገም ዓመታዊ ዕረፍቶም ስለዘተወደአ እቶም ቆልዑ ናብ ከተማ ክምለሱ ኔርዎም። ንያር ካንያዳ ንአዶንጎ ቆብዕ ንኣፒዮ ድማ ጐልፎ ሃበቶም። ንመንገዶም ዝኸውን መግቢ ድማ ቈጸረትሎም።

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



አባአም ክወስዶም ምስመጸ ክሰናበቱ ኣይደለዩን። እቶም ቁልዑ ንንጾር ካንጾዳ ምስአም ናብ ከተማ ክትከይድ ለመንዋ። ፍሽኽ ብምገል፡ “ኣነ ኣዘየ ኣሪገ እየ፡ ናብራ ከተማ ኣይክእሎን እየ። እንደገና ናብዚ ክትመጹ ክጽበየኩም እየ።” በለቶም።

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



አደንጎን አፒዮን ጥምጥም አቢሎም ሐቄፍዋ ደሐን ኩኒ ድማ በልዋ።

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.



አድንጎን አፒዮን ናብ ቤት ትምህርቶም ምስተመልሱ ንኣዕሩኽቶም ብዛዕባ ናይ ገጠር ሂወት ኣዕለልዎም። ገለ ተማሃሮ ሂወት ከተማ ዝጽብኹ መሰሎም። ካልኣት ገጠር ዝሓይሽ ኮይኑ ተሰምዖም። ካብ ኩሉ ግን፡ ንአድንጎን አፒዮን ብልጽቲ ኣደ-ዓባይ ከምዘላቶም ኩሎም ተሰማምዑ!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




# Global Storybooks


[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

ዓመታዊ ዕረፍቲ ምስ ኣደ-ዓባይ

## Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Daniel Berhane Habte (ti)

